

Camila Nicácio

Courts-métrages, poèmes visuels
Curtas-metragens, poemas visuais

Éditions ThoT

Camila Nicácio est née au Brésil en 1977. Grâce à ses parents professeurs, son imaginaire fut peuplé de personnages et histoires fantasques dès son plus jeune âge. Pendant ses études, Camila jongle entre disciplines juridiques, expérience théâtrale et musicale. Elle prépare actuellement une thèse en anthropologie du droit à la Sorbonne. Son amour de la langue française et son expérience polyphonique de soi et de l'autre, l'ont encouragée dans cette aventure poétique.

Nascida no Brasil (1977), Camila Nicácio tem, graças a seus pais professores, seu imaginário povoado de personagens e histórias fantasiosas desde a infância. Entre vida real e ficção, cultiva um olhar simples e afetivo sobre o mundo. Formada em direito, ela entretém o gosto pelas palavras e o amor pela língua francesa a encoraja à aventura poética que dá origem a estes Curtas-metragens.

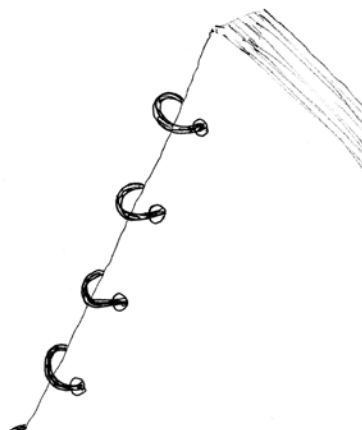


De retour à Paris
mes pensées reprennent forme
et Dublin n'est qu'un souvenir éthéré d'une laideur intangible
alors que mon cœur suit distraité
la circulation à l'anglaise.

De retorno a Paris
meus pensamentos retomam forma
e Dublin é apenas um *souvenir* etéreo de uma feiura intangível
enquanto meu coração segue distraído
na mão inglesa.

Pour la troisième fois
la fille s'assoit face à moi cette semaine
La bibliothèque a 400 places
et ses coudes dépassent de beaucoup le bord de la table
Mes livres m'interrogent, implacables :
serait-elle une grande dame ?

Pela terceira vez nesta semana
a moça se assenta de frente a mim
A biblioteca tem 400 lugares
e seus cotovelos ultrapassam em muito a borda da mesa
Meus livros me interrogam implacáveis :
seria ela uma grande dama ?



Sans état d'âme
je sors mon stylo et j'écris des vers
- qui sait ? - pour te donner l'un de ces jours
Voilà le mode, simple, d'emploi
pour faire mal à l'amour
(qui blesse) :
écrire des poèmes
sans avoir avant brossé
ni dents ni cheveux.

Sem preocupações
eu pego minha caneta e escrevo versos
- quem sabe ? - para lhe dar um dia
Eis o manual, simples,
para maltratar o amor
(que magoa) :
escrever poemas
sem ter antes escovado
nem dentes, nem cabelos.

Les gens sont pressés au carrefour de Wicklow et South
William Street
Alors que le cœur de Dublin bouillonne un vendredi vulgaire
j'attends que le premier passant distrait
s'invite à ma table,
à ma solitude tranquille.

As pessoas estão apressadas na esquina de Wicklow e
South William Street
Enquanto o coração de Dublin ferve uma sexta-feira vulgar
eu espero que o primeiro pedestre distraído
se convide à minha mesa,
à minha solidão tranquila.

Pourquoi les visages inconnus se ressemblent-ils tellement ?
Plus maquillés ici
Moins bronzés d'UVA-UVB là-bas
Beaucoup trop circonspects au centre
Solaires au-dessus des nuages
Les clichés ne sachant pas dissimuler les douleurs communes.

Por que as faces desconhecidas se assemelham tanto ?
Mais maqueadas aqui
Menos bronzeadas de UVA-UVB acolá
Exageradamente circunspectas ao centro
Solares acima das nuvens
Os clichês não sabendo dissimular as dores comuns.

Le mec devant moi a la peau couleur olive
Sur ses épaules, brinquebalantes, une curieuse pancarte :
"80% OFF, laser hair removal. This week only"
Des poils à l'arrache
Des hommes-annonce
Des yeux qui guettent l'autre sans s'en approcher :
In this world only.

O rapaz, diante de mim, tem a pele cor de azeitona
Sobre seus ombros, oscilante, um curioso cartaz :
"80% OFF, laser hair removal. This week only"
Pelos que se arrancam
Homens-anúncio
Olhos que espiam o Outro sem se aproximar :
In this world only.